

T 510 B, 5

Peau d'ânon

un-homme avec-une-fille-unique
 sa-femme-toujours-malade
 dit-a-la-mort. Si-tu-te
 remaries, prends en-une
 de-mon-nom marie,
 Elle-meurt. Il-veut-se

veuves

remarier, cherche-les femmes partout
 de-ce-nom-nen-trouve-pas.
 Enfin dit-a-sa-fille ; Ta-mère
 ma-recommandé, etc. nous
 allons nous marier-tous deux,
 Sa-marraine-etait-une
 fève. Je-vas-la-consulte
 marie-toi-mais demande-lui
 [2] tout-ce-qu-t une-robe
 comme-le-soleil. — Elle demande
 puis comme-lune, puis comme
 étoiles, puis couleur-de vin
 puis un bel anneau une
 glace-qui causera-toute
 seule, un-coffre-qui
 marchera-sur-terre-et-sous
 terre. Il-a-fini par-lui
 procurer-tout-ça. A-lheure
 de-se-marier elle-met-ses-belles
 affaires dans coffre-et-pend
 sa-glace a-la-tête-de
 son-lit-et-lui dit Tu répondras
 à mon-père-sur-tout-ce-quil demandera
 monte-dans-son-coffre
 et-marche-sous-terre.
 le-matin-le père appelle-Marie
 ma-fille-leve-toi-la glace
 repond plait-il-papa il-faut
 te-lever-oui-papa— Il
 appelle-encore elle-repondait
 Je-fais-mon-lit, ma-prière
 Simpatiente entre-dans-la
 chambre-voit-la-glace-la
 casse-sous-ses-pieds, rentre
 [3] dans-sa-chambre appelle-encore
 ça repondait-faiblement-les

morceaux-etant-cassés. Elle
 faisait-du-chemin cependant
 se trouve
 dans-la-soirée sort dans
 un champ, trouve-un-gamin
 gardait-un âne veux-tu-le
 vendre ? Oui — Combien ? 20
 francs. Elle-lachete-le-tue-lécorche
 s'habille avec-peau sappelle
 peau-danon. — (Son-coffre
 la-suivait-sous terre). Arrive
 a-un-chateau la servante demande
 Que-voulez-vous ? — dindonnière
 je ne peux faire que ça.
 c'était-le-château-du-rRoi.
 On-la-loue. Je-m'appelle-peau
 danon = Le soir elle-etait
 sietée au-quart, avait-du
 sel-dans-sa-poche, se-frottait
 la-tete-et-le-jetait-dans-le-feu
 — avez-vous des poux ? Oui
 changez de-linge-jen-ai-pas
 Elle-lui-en-donne-sous-sa
 peau — le-lendemain, dans
 le-champ seule elle
 mettait ses-beaux-habits
 [4] le-fils du-roi-passant-la-voit belle
 comme-soleil lune, etc ; plusieurs
 jours il voit-ça et-dit-a-sa-mère
 Jai-vu-dans notre-champ-brillait
 comme-soleil. Je-veux-le¹-savoir
 un
 Un-jour, ils font-grand-repas,
 invitent — Peau danon faites
 de-la-galette Je-suis-trop
 sale. Mettez-moi donc-dans
 une-chambre-seule-avec-ce
 quil-faut — Ils avaient-fait
 un-trou-dans-le-plafond-et
 la-regardaient. Elle-avait
 mis anneau au doigt-belle
 robe. Son-anneau-tombe
 dans-la- pâte. Puis elle-reprend
 peau dânon — le-lendemain
 les invités arrivent. Lun
 trouve-anneau. On-appelle
 peau-danon. Est-ce-à-vous
 — Non madame — Si cest ben-à

¹ = savoir qui c'est.

<p>vous — Non. le-fils- du-roi-veut se marier, il-lépouse et-ils ont-été heureux.</p>

Transcription

Un homme avec une fille unique ; sa femme, toujours malade, dit à [sa]² mort :
— Si tu te remaries, prends-en une de mon nom, Marie.
Elle meurt. Il veut se remarier, cherche les femmes veuves partout de ce nom, n'en trouve pas. Enfin, il dit à sa fille :
— Ta mère m'a recommandé, etc. Nous allons nous marier tous deux.
Sa marraine était une fève.
— Je vas la consulter.
— Marie-toi, mais demande-lui [2] une robe comme le soleil.
Elle [lui] demande.
[.....]
— Puis comme lune, puis comme étoiles, puis couleur de vin ; puis un bel anneau, une glace qui causera toute seule, un coffre qui marchera sur terre et sous terre.
Il a fini par lui procurer tout ça.
À l'heure de se marier, elle met ses belles affaires dans le coffre et pend sa glace à la tête de son lit et lui dit :
— Tu répondras à mon père sur tout ce qu'il demandera.
Elle monte dans son coffre et marche sous terre.
Le matin, le père appelle :
— Marie, ma fille, lève-toi.
La glace répond :
— Plaît-il, papa ?
— Il faut te lever.
— Oui, papa.
Il appelle encore. Elle répondait :
— Je fais mon lit..., ma prière...
Il s'impatiente, entre dans la chambre, voit la glace, la casse sous ses pieds, rentre [3] dans sa chambre, appelle encore. Ça répondait faiblement, les morceaux étant cassés.

Elle faisait du chemin, cependant. Dans la soirée, elle sort dans un champ, trouve un gamin gardant un âne :
— Veux-tu le vendre ?
— Oui.
— Combien ?
— Vingt francs.
Elle l'achète, le tue, l'écorche et s'habille avec la peau, s'appelle Peau d'ânon. (Son coffre la suivait sous terre).

² Ms : à la mort

Arrivée à un château, la servante demande :

— Que voulez-vous ?

— [Être] dindonnière, je ne peux faire que ça.

C'était le château du roi. On la loue.

— Je m'appelle Peau d'ânon.

Le soir, elle était siétée au *quart*, avait du sel dans sa poche, se frottait la tête et le jetait dans le feu.

— Avez-vous des poux ?

— Oui.

— Changez de linge.

— J'en ai pas.

Elle lui en donne sous sa peau.

Le lendemain, dans le champ, seule, elle mettait ses beaux habits. [4] Le fils du roi passant, la voit belle comme soleil, lune, etc. Plusieurs jours, il voit ça et dit à sa mère :

— J'ai vu dans notre champ [une jeune fille], brillant comme le soleil. Je veux le³ savoir.

[.....]

Un jour, ils font un grand repas, invitent Peau d'ânon.

— Faites de la galette.

— Je suis trop sale... Mettez-moi donc dans une chambre seule avec ce qu'il faut.

Ils avaient fait un trou dans le plafond et la regardaient. Elle avait mis [un] anneau au doigt, [une] belle robe. Son anneau tombe dans la pâte. Puis elle reprend [sa] peau d'ânon.

Le lendemain, les invités arrivent. L'un trouve [l']anneau. On appelle Peau d'ânon.

— Est-ce à vous ?

— Non, Madame.

— Si, c'est ben à vous.

— Non.

[.....]

Le fils du roi veut se marier, il l'épouse et ils ont été heureux.

Recueilli s.l.n.d. auprès de [la mère Chalmette, Jeanne Chalmet, veuve Bernard, née à Dompierre, 65 ans⁴], [É.C.: née le 19/04/1823 à Dompierre-sur-Nièvre, mariée le 26/04/1842 à Dompierre/N. avec Pierre Bernard, laboureur, décédé le 21/05/1886 ; résidant à Fontarabie (Cne de Dompierre/N.). S. t. Arch., Ms 50/2. Feuille volante Chalmet /1 (1-4).

Marque de transcription et fiches ATP rédigées par G. Delarue.

Catalogue, II, n° 5, version B, p. 263.

³ = savoir qui c'est.

⁴ Écrit au dos de la version de Peau de pou, T 621,6, attribuée à la mère Chalmette.